



قاسم بغلانی

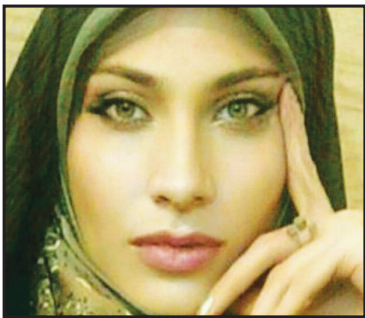
چند ستاره در چپ تصویر
برای مردن صف کشیده باشند
بازگشت به خانه است
تنم را در بیاورم
کلاغ همه جا را گرفته!

دست در جیب بودم
و پاهایم نمیدانستند
به کجا بروند
تا بلو بود روز
که خورشید سرش را پایین بیندازد



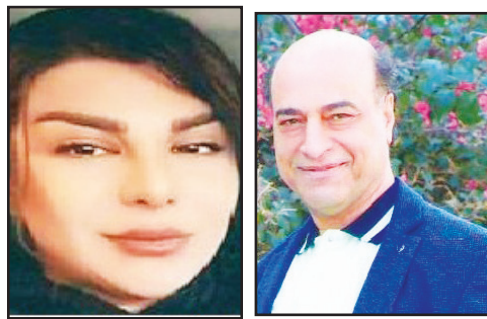
شاعر: سوفیا جمالی
مترجم: محمود شیربازو

پرواز آرزوهایم را
قاصدک ها
از یاد برده اند
دیگر
اعتمادی به باد نیست...
The dandelions had forgotten
The flight of my dreams
We can't trust in wind
Any more....



مرضیه شهیدی

پشت بر دلگیری من، روبروی دیگری
گیر کردی تازگی‌ها در گلوی دیگری
خاطرت را سخت می‌خواهم اگر چه مدتی است
خاطره‌های منی و آرزوی دیگری
پیش ترها نوبهارت بودم اما تازگی
باد نوروزیت می‌آید ز کوی دیگری
گفته بودی تار مویت را به دنیا... هیچ وقت
ذلهات کردست حالا تار موی دیگری
او که دلبر بود، حالا می‌رود با دلخوری
تا که بنشینند در اشعار تو اوی دیگری
آیدای شعرهایت بودم اما بعد از این
می‌روم دل می‌بزم از شاملوی دیگری



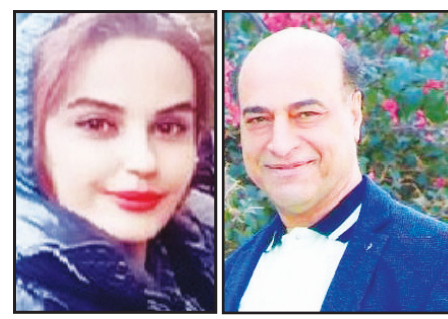
شاعر: زهرا اسماعیلی
مترجم: محمود شیربازو

یاد من، یاد تو
یاد تو خارج از اراده ی من است
و یاد من محال تو
نام من در دورترین نقطه ی دلت
و تلخی این داغ بر دلم
که تو را تجربه نمی‌کنم
فقط احساس می‌کنم تو را
Your memory is out of my will
Remembering me is far from your mind
My name is in the farthest corner of your heart!
And the bitterness of this sadness is deep in my heart
Too bad, I do not learn from you!
I just feel you



شاعر: منصور چراغی
مترجم: محمود شیربازو

زیر و رو کنید علم نجوم را
مگر می‌شود؟
یک، ماه در آسمان باشد
و یک ماه در کوچه ی ما !!
Please reverse
Astronomy
Simultaneous
A month in the sky
And another in our alley
It's impossible!!



شاعر: فاطمه جعفری
مترجم: محمود شیربازو

دهان باز کرد
شعر شد
مردی که پاییز را
باور نداشت
مردی که بهار از قلبش می‌بارید
ما دو باغبان مست شدیم
دو باغبان منزوی
که ایمان داشتیم
با هر طوفانی که به پا می‌کنیم
می‌توانیم با شعرهای زیادی
روی گونه‌های یکدیگر
باران بکاریم ...
Whatever came out of his mouth
Converted to poems!!
A man who didn't believe in autumn
And his heart rained spring!!
We both became like an isolated drunken Gardner
We believed by creating any storms
Can sow rains of poem in our cheeks



شاعر: مصطفی ممینی
مترجم: محمود شیربازو

گورکن ها
به چه فکر می‌کنند
وقتی مرگ
مرگ تازه ای می‌آورد
The gravediggers
What are they thinking?
When Death It brings new death

در کوچه پس کوچه‌های عاشقی، قدم می‌زنم .
و یغمایِ دلَم را به گوش باد می‌سپارم:
دوست دارم، کنارم باش!
تو یارم باش، دل آرام نگاهم باش



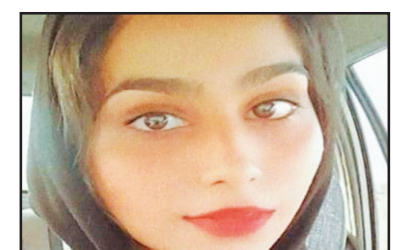
شاعر: زهرا عبدالهی
مترجم: محمود شیربازو

بیا عزیز من
بگذار با آمدنت
جهان جورِ دگر
خود را معنا کند
بیا و لطافت بی‌آور
و بر اندام نحیف
این شب واژگون
کمی رنگ بباش
Come my darling
Let the world interpret itself in another meaning
Come nicely
And spray some color
On the weak body of this inverted dark night



شاعر: مرضیه نورالوندی
مترجم: محمود شیربازو

چه کسی می‌داند
شاید رودها
اشک‌های قله‌ای باشند
که سخت
دل تنگ دریاست
Who knows?
Maybe the rivers are the tears of a top of mountain
That misses the sea so much



فرشته باباخانی

دلبرم که باشی تمام جانم را
فدایت می‌کنم
سرخس را از شرم نگاه پاییز می‌خوانم
با بویِ عطر پرتغالی ات